**APPLICATION AND INDEMNITY FOR ENDORSEMENT OF ORIGINAL BILL OF LADING** Date/ *Ngày:*  add text

*ĐƠN YÊU CẦU KÝ HẬU BẢN GỐC VẬN ĐƠN HÀNG HẢI VÀ CAM KẾT BỒI HOÀN*

(**this “Application”/** *“****Đơn Yêu Cầu****”* ***này****)*

**TO: UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED (the “Bank”)**

*GỬI: NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM) (“****Ngân Hàng****”)*

**Kindly attach**/ *Vui lòng đính kèm:* 1)**Original B/L***/ Vận đơn bản gốc* 2)**Copy of Commercial Invoice**/ *Bản sao Hóa đơn thương mại*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BILL OF LADING DETAILS**  *THÔNG TIN VẬN ĐƠN* | **Dear Sir(s)**/ *Thưa Quý Ngân Hàng,*  **I/We (and as the “Customer” as referred to in the last pages hereof, if applicable) request you to endorse to my/our order the following original Bill(s) of Lading to enable me/us to take delivery of the following goods (hereinafter referred to as “the Goods”) for which the other title or accompanying documents (hereinafter collectively referred to as “the Documents”) have not yet been received:**  *Tôi/chúng tôi (và với tư cách “Khách Hàng” như được dẫn chiếu đến tại các trang cuối của Đơn Yêu Cầu này, nếu áp dụng) yêu cầu Ngân Hàng ký hậu Vận đơn hàng hải theo lệnh của tôi/chúng tôi bản gốc (các) Vận đơn hàng hải sau đây để tôi/chúng tôi có thể nhận lô hàng hóa với chi tiết như sau đây đã được đề cập tại Vận đơn hàng hải đó (sau đây gọi là “Hàng hóa”) khi tôi/chúng tôi chưa nhận được các chứng từ về quyền sở hữu khác hoặc các chứng từ kèm theo (sau đây gọi là “Bộ chứng từ”):* | |
| **Bill of Lading No./** *Số Vận đơn hàng hải:*  add text  **Shippers/** *Người Gửi hàng:*  add text  **Port of Loading/** *Cảng xếp hàng:*  add text  **Invoice No./** *Số Hóa đơn:*  add text  **Quantity & Description of Goods/** *Số lượng và Mô tả Hàng hóa:*  add text  add text  **Value of goods/** *Giá trị hàng hóa:*  add text | **Name of Shipping Agent/** *Tên đơn vị chuyên chở:*  add text  **Name of Vessel/Voyage No.**/ *Tên tàu/Số hiệu chuyến tàu:*  add text  **Port of Discharge/** *Cảng dỡ hàng:*  add text  **Letter of Credit No./Collection Bill No.**/ *Thư tín dụng số/Hối phiếu nhờ thu số:*  add text  **Others/** *Khác:*  add text |

In consideration of you complying with the above request. I/we hereby/ *Đáp lại việc Ngân Hàng chấp thuận yêu cầu nêu trên, tôi/chúng tôi nay:*

1. Agree that this Application **(a)** is supported by, and subject to (i) the Facility Agreement (if any) signed between us for the provision of trade services facilies and trade finance, and (ii) any other terms that generally apply to endorsing the original bills of lading the Bank perfoms at our request; and **(b)** constitutes an integral part of such Facility Agreement and/or such terms and shall be binding as an agreement between us;

*Đồng ý rằng Đơn Yêu Cầu này*  ***(a)*** *được hỗ trợ bởi và phụ thuộc vào (i) Hợp Đồng Tín Dụng (nếu có) đã ký giữa chúng tôi và Ngân Hàng về việc cung cấp các hạn mức dịch vụ thương mại và tài trợ thương mại và (ii) bất kỳ các điều kiện nào khác áp dụng chung cho ký hậu bản gốc vận đơn hàng hải mà Ngân Hàng thực hiện theo yêu cầu của chúng tôi; và* ***(b)*** *là một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng Tín Dụng đó và/hoặc các điều khoản đó và ràng buộc như một thỏa thuận giữa chúng tôi và Ngân Hàng;*

1. Agree that this Application shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and any dispute arising out of or in relation with this Application shall be resolved by competent court of Vietnam;

*Đồng ý rằng Đơn Yêu Cầu này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn Yêu Cầu này sẽ được giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam;*

1. Agree utilisation of trust receipt facility under Facility Agreement/ *Đồng ý sử dụng tiện ích biên lai tín thác theo Hợp Đồng Tín Dụng:*

Where we may be granted with a trust receipt facility by the Bank under the Facility Agreement (if any), we agree that we may, subject to the Bank’s sole discretion and to the extent allowed by applicable laws and regulations, utilise that trust receipt facility to repay any due and payable amount of our obligations under or arising from this Application and any endorsement of original bills of lading performed by the Bank at our request hereof.

*Trong trường hợp chúng tôi được Ngân Hàng cấp một hạn mức tiện ích biên lai tín thác theo Hợp Đồng Tín Dụng (nếu có), chúng tôi đồng ý rằng chúng tôi, tùy thuộc quyền quyết định của Ngân Hàng và trong phạm vi pháp luật và quy định hiện hành cho phép, có thể sử dụng tiện ích biên lai tín thác đó để thanh toán bất kỳ khoản tiền đến hạn phải trả nào cho các nghĩa vụ của chúng tôi theo hoặc phát sinh từ Đơn yêu cầu này và bất kỳ ký hậu bản gốc vận đơn hàng hải mà Ngân Hàng thực hiện theo yêu cầu của chúng tôi theo Đơn yêu cầu này.*

In exchange for the Bank’s acceptance of our utilisation of the trust receipt facility in order to discharge our obligations as foregoing mentioned, we hereby irrevocably and expressly agree that **(a)** we shall be binding by all terms and conditions applied to the trust receipt facility as provided in the Facility Agreement, this Application and/or as otherwise agreed between us and the Bank, and **(b)** we shall provide, execute and perform agreements, documents and actions to effect such utilisation of the trust receipt facility upon the Bank’s demand;

*Để đổi lại việc Ngân Hàng chấp nhận cho chúng tôi sử dụng tiện ích biên lai tín thác để hoàn thành các nghĩa vụ của chúng tôi như nêu trên, chúng tôi nay đồng ý không thể hủy ngang và rõ ràng rằng* ***(a)*** *chúng tôi chịu ràng buộc bởi tất cả điều khoản và điều kiện áp dụng đối với tiện ích biên lai tín thác như được quy định trong Hợp Đồng Tín Dụng, Đơn Yêu Cầu này và/hoặc theo thỏa thuận khác giữa chúng tôi và Ngân Hàng, và* ***(b)*** *khi Ngân Hàng có yêu cầu, chúng tôi sẽ cung cấp, ký kết và thực hiện các thỏa thuận, tài liệu và hành động để thi hành bất kỳ việc sử dụng tiện ích biên lai tín thác đó;*

1. This Application shall take effect from the date first written above, and remain in force untill all of our obligaations hereunder are fully discharged; and

*Đơn Yêu Cầu này có hiệu lực kể từ ngày đầu tiên nêu tại phần trên của Đơn Yêu Cầu này, và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi toàn bộ các nghĩa vụ của chúng tôi theo Đơn Yêu Cầu này được thực hiện đầy đủ; và*

1. In consideration of the above, WE FUTHER UNDERTAKE AND AGREE on the additional terms and conditions as stated on the last pages of this Application.

*Căn cứ các nội dung trên, CHÚNG TÔI CAM KẾT VÀ ĐỒNG Ý THÊM các điều khoản và điều kiện bổ sung được nêu tại các trang cuối của Đơn Yêu Cầu này.*

This Application shall be made in bilingual English and Vietnamese. In case of any discrepancy between the two languages, the Vietnamese version shall prevail.

*Đơn Yêu Cầu này được lập thành song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữ hai ngôn ngữ, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.*

Where this Application is signed by two or more persons all undertaking agreements and warranties shall be deemed to be made by them jointly and severally.

*Nếu có từ hai đối tượng trở lên ký Đơn Yêu Cầu này với tư cách là bên yêu cầu phát hành thì mọi cam kết, thỏa thuận và bảo đảm sẽ được coi là được liên đới và riêng rẽ đưa ra bởi những đối tượng đó.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **APPLICANT’S DETAILS**  *THÔNG TIN BÊN YÊU CẦU PHÁT HÀNH* | **Applicant’s Name**/ *Tên bên yêu cầu phát hành*:  add text    **Account No.**/ *Số tài khoản*:  add text    **Telephone No.**/ *Điện thoại*:  add text  **Address**/ *Địa chỉ:*  add text | ***Yours Faithfully/*** *Trân trọng*  **Authorised Signature(s) & Company Stamp**  *Chữ ký của người có thẩm quyền và dấu công ty* |

**ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS**

***CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BỔ SUNG***

(**this “Additional Terms and Conditions”/ *“Các Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung” này***)

1. **GENERAL TERMS AND CONDITIONS/ *CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG***
2. **Financial Crime/ *Tội Phạm Tài Chính***

The Bank shall be entitled to take all actions the Bank considers appropriate for the Bank to meet any obligations or requirements, either in Vietnam or elsewhere, in connection with the detection, investigation and prevention of financial crime including fraud, money laundering, terrorism financing, bribery, corruption, or tax evasion or the enforcement of any economic or trade sanction (“Financial Crime”).

*Ngân Hàng sẽ có quyền thực hiện mọi hành động mà Ngân Hàng cho là phù hợp để Ngân Hàng đáp ứng bất kỳ các nghĩa vụ hoặc yêu cầu nào, dù ở Việt Nam hoặc ở bất kỳ nơi nào khác, có liên quan đến việc phát hiện, điều tra và ngăn ngừa tội phạm tài chính bao gồm cả gian lận, rửa tiền, tài trợ khủng bố, hối lộ, tham nhũng hoặc trốn thuế hoặc liên quan đến việc thi hành bất kỳ lệnh trừng phạt thương mại hoặc kinh tế nào (“Tội Phạm Tài Chính”).*

The Customer understands and agrees that if any activities, conducts or circumstances the Customer is involved in (directly or indirectly) may, in the sole and absolute discretion of the Bank, expose the Bank to legal or reputational risks, or actual or potential regulatory or enforcement actions, the Bank shall at any time, without giving any reason or notice to the Customer, have the right to immediately:

*Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng nếu có bất kỳ hoạt động, hành vi hoặc tình huống nào trong đó Khách Hàng có liên quan (trực tiếp hoặc gián tiếp), mà theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, có thể khiến Ngân Hàng gặp rủi ro pháp lý, rủi ro danh tiếng hoặc phải chịu các biện pháp luật định hoặc biện pháp thực thi trên thực tế hoặc trong tương lai, thì Ngân Hàng sẽ có quyền ngay lập tức thực hiện các việc sau đây tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần đưa ra bất kỳ lý do hoặc thông báo nào cho Khách Hàng:*

1. close all accounts and terminate all services the Customer has with the Bank/ đóng tất cả các tài khoản và chấm dứt tất cả các dịch vụ mà Khách Hàng có tại Ngân Hàng;

*delay, block or refuse the making or clearing of any payment, the processing of instructions or the application for services or the provision of all or part of the services/ trì hoãn, phong tỏa hoặc từ chối việc thực hiện hoặc thanh toán bù trừ cho bất kỳ khoản thanh toán nào, việc xử lý các chỉ thị hoặc đơn yêu cầu cung cấp dịch vụ, hoặc việc cung cấp tất cả hoặc một phần các dịch vụ;*

1. terminate and/or recall any or all advances or loans, credit or other financial or banking facilities (committed or uncommitted), accommodation, financial assistance or services and demand repayment of all sums outstanding; or*/ chấm dứt và/hoặc rút lại bất kỳ hoặc tất cả các khoản giải ngân hoặc khoản vay, tiện ích tín dụng hoặc các tiện ích tài chính hoặc tiện ích ngân hàng khác (dù cam kết hay không cam kết), khoản cho vay, hỗ trợ tài chính hoặc các dịch vụ tài chính và yêu cầu hoàn trả tất cả các khoản chưa thanh toán; hoặc*
2. make reports and take such other actions as the Bank may deem appropriate/ *báo cáo và thực hiện các hành động khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp.*

The Customer undertakes that it will not initiate, engage in or effect a transaction (directly or indirectly) that may involve Financial Crime and agree to hold the Bank harmless, indemnify the Bank and keep the Bank indemnified from and against any and all liabilities, claims, obligations, losses, damages, penalties, actions, judgments, suits, costs (including, but not limited to, legal costs on a full indemnity basis), expenses and disbursements of any kind whatsoever which the Bank may suffer or incur in connection with or arising from any breach by the Customer of this undertaking./ *Khách Hàng cam kết rằng Khách Hàng sẽ không khởi tạo, không tham gia hoặc không tác động (trực tiếp hay gián tiếp) đến một giao dịch mà có thể liên quan đến Tội Phạm Tài Chính, và đồng ý giữ vô hại cho Ngân Hàng, đồng ý bồi thường cho Ngân Hàng cũng như bảo đảm Ngân Hàng được bồi thường đối với và liên quan đến bất kỳ và tất cả các trách nhiệm, khiếu nại, nghĩa vụ, tổn thất, thiệt hại, khoản phạt, hành động, phán quyết, kiện tụng, chi phí (bao gồm nhưng không giới hạn chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ), các phí tổn và các khoản thanh toán dưới bất kỳ hình thức nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ vi phạm nào của Khách Hàng đối với cam kết này.*

1. **Responsible Financing/ *Tài Trợ Có Trách Nhiệm:***

For the purpose of this clause*/ Cho mục đích của điều khoản này:*

* “ESG Laws” means all applicable environment, social and governance laws and regulations, in the jurisdiction(s) in which the Customer operates and conducts business, which relate to the protection and/or violation of environmental, social and governance issues. For avoidance of doubt, ESG Law shall include all regulations relating to environmental risks in credit extension activities from time to time.

*“Pháp Luật về ESG” là tất cả quy định pháp luật hiện hành về môi trường, xã hội và quản trị trong (các) lãnh thổ tài phán mà Khách Hàng hoạt động và thực hiện hoạt động kinh doanh có liên quan đến các vấn đề bảo vệ và/hoặc vi phạm môi trường, xã hội và quản trị. Để tránh nhầm lẫn, Pháp Luật về ESG bao gồm tất cả các quy định về rủi ro về môi trường trong hoạt động cấp tín dụng tùy từng thời điểm.*

* “ESG Permits” means any applicable permit, licence, certification and/or other authorisation that is required under any ESG Law to carry on the Customer’s operation and business.

*“Giấy Phép ESG” nghĩa là bất kì giấy phép, chứng nhận, chấp thuận và/hoặc cho phép khác mà Pháp Luật về ESG yêu cầu để Khách Hàng thực hiện hoạt động kinh doanh.*

* “ESG Claims” means any notice, claim, proceeding or investigation in connection with any ESG Law and/or ESG Permit by any person or entity. *“Khiếu Nại về ESG” nghĩa là bất kì thông báo, khiếu nại, thủ tục tố tụng hoặc điều tra nào liên quan đến Pháp Luật về ESG và/hoặc Giấy Phép ESG bởi bất kì người hay chủ thể nào.*

The Customer represents and warrants and undertakes at all times that:

*Khách Hàng cam đoan, bảo đảm và cam kết tại mọi thời điểm rằng:*

1. the Customer has not been convicted for violation of any ESG Law and no ESG Claim has been commenced or is threatened against the Customer; and

*Khách Hàng chưa từng bị kết án về hành vi vi phạm Pháp Luật về ESG và không có Khiếu Nại về ESG nào đã được tiến hành hoặc có nguy cơ tiến hành đối với Khách Hàng; và*

1. the Customer shall (i) comply with the ESG Laws; (ii) obtain, maintain and ensure compliance with the terms and conditions of all required ESG Permits; and (iii) implement policies and procedures to ensure compliance with the ESG Laws; and

*Khách Hàng sẽ (i) tuân thủ Pháp Luật về ESG; (ii) đạt được, duy trì và bảo đảm tuân thủ các điều khoản và điều kiện của tất cả Giấy Phép ESG; và (iii) thực hiện các chính sách và thủ tục nhằm đảm bảo tuân thủ Pháp Luật về ESG; và*

1. all information provided by the Customer for the purposes of ESG due diligence by the Bank, is true and accurate in all material respects as at the date it was provided and is not misleading in any respect; and

*tất cả thông tin do Khách Hàng cung cấp cho mục đích thẩm định ESG của Ngân Hàng đều đúng thực và chính xác trên mọi khía cạnh quan trọng vào ngày cung cấp và không sai lệch dưới bất kì phương diện nào; và*

1. upon the Bank’s request from time to time, the Customer shall provide the Bank any report and information on managing environment risks in accordance with ESG Laws.

*theo yêu cầu của Ngân Hàng tùy từng thời điểm, Khách Hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng bất kỳ báo cáo và thông tin nào liên quan đến quản lý rủi ro về môi trường phù hợp với Pháp Luật về ESG.*

The Customer shall, promptly upon becoming aware, notify the Bank in writing of:

*Khách Hàng sẽ, ngay sau khi biết được, thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản đối với:*

1. any non-compliance with any provision under this clause; and

*bất kỳ việc không tuân thủ bất kỳ quy định nào của điều khoản này; và*

1. any ESG Claim against the Customer; and

*bất kỳ Khiếu Nại về ESG nào đối với Khách Hàng; và*

1. any fact or circumstance which may result in any ESG Claim being commenced or threatened against the Customer.

*bất kỳ sự kiện thực tế hay tình huống nào có thể dẫn đến bất kỳ Khiếu Nại về ESG nào đối với Khách Hàng.*

1. **ENDORSEMENT OF BILL OF LADING/ *KÝ HẬU VẬN ĐƠN HÀNG HẢI***

In consideration of the Bank’s acceptance to endorse the original Bill of Lading in accordance with the particulars provided under this Application, the Customer, as below, agrees to:

*Đáp lại việc Ngân Hàng chấp nhận ký hậu trên bản gốc Vận Đơn Hàng Hải phù hợp với các thông tin được cung cấp trong Đơn Yêu Cầu này, Khách Hàng đồng ý như sau:*

* 1. confirm that no other bank or credit institution is involved in the transactions as described under this Application;

*xác nhận rằng không có ngân hàng hoặc tổ chức tín dụng nào khác liên quan đến giao dịch được nêu trong Đơn Yêu Cầu này;*

* 1. warrant to the Bank that the approximate value of the goods is as mentioned under this Application, and the Customer is entitled to receive the Goods and the Documents;

*bảo đảm với Ngân Hàng rằng giá trị ước chừng của hàng hóa đúng như đề cập trong Đơn Yêu Cầu này, và Khách Hàng có được toàn quyền nhận Hàng Hóa và Bộ Chứng Từ;*

* 1. declare that the goods, the Bill(s) of Lading as mentioned under this Application and Documents have not been mortgaged, changed, hypothecated or pledged to any person, company or firm, and further undertake and agree that neither the Goods nor the Documents will be so mortgaged, pledged or subject to any security interest without the Bank’s written consent;

*tuyên bố rằng hàng hóa, Vận Đơn Hàng Hải nêu trong Đơn Yêu Cầu này và Bộ Chứng Từ chưa từng bị thế chấp, thay đổi, cầm cố hoặc là đối tượng của bất kỳ biện pháp bảo đảm nào cho bất kỳ người, công ty hoặc tổ chức nào, và cũng cam kết và đồng ý thêm rằng Hàng Hóa và Bộ Chứng Từ sẽ không bị thế chấp, cầm cố hoặc trở thành đối tượng của bất kỳ biện pháp bảo đảm nào như vậy khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của Ngân Hàng;*

* 1. waive all rights that the Customer may have at law to reject the Documents tended under the Letter of Credit/Collection Bill and agree to accept the Documents as tendered;

*từ bỏ mọi quyền mà Khách Hàng có thể có theo pháp luật để từ chối Bộ Chứng Từ được xuất trình theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu và đồng ý chấp nhận Bộ Chứng Từ như được xuất trình;*

* 1. irrevocably authorised the Bank to pay all drawings or draft drawn under the Letter of Credit/Collection Bill notwithstanding and in spite of any irregularities or discrepancies between the documents called for under this Application and the Documents tendered; such irregularities or discrepancies to include but shall not be limited to any delay on the tender or presentation of any of the Documents or the incorrectness in the amount of any draft or the terms of any Documents. For avoidance of doubts, the above said does not in whatsoever way limit or restrict the Bank’s rights to inspect and approve to the Bank’s satisfaction the document called under the Letter of Credit/Collection Bill and the Document tendered before making any payment under the Letter of Credit/Collection Bill;

*ủy quyền không hủy ngang cho Ngân Hàng thanh toán tất cả các khoản tiền được rút hoặc các hối phiếu được ký phát theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu cho dù và mặc dù có bất kỳ sự bất hợp lệ hoặc khác biệt nào giữa các chứng từ được yêu cầu theo các Đơn Yêu này và Bộ Chứng Từ được xuất trình; sự bất hợp lệ hoặc khác biệt đó bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chậm trễ nộp hoặc xuất trình bất kỳ chứng từ nào của Bộ Chứng Từ hoặc sai sót về số tiền ghi trong bất kỳ hối phiếu nào hoặc các điều khoản của bất kỳ Bộ Chứng Từ nào. Để rõ ràng, quy định nói trên không hạn chế hoặc giới hạn dưới bất kỳ hình thức nào các quyền của Ngân Hàng được kiểm tra và phê duyệt đến mức Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng chứng từ được yêu cầu theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu và Bộ Chứng Từ được xuất trình trước khi thanh toán theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu;*

* 1. undertake to indemnify and keep the Bank fully and completely indemnified and saved harmless at all times from and against all claims, demands, actions, costs, proceedings and expenses of whatsoever nature (including solicitor and client costs) which the Bank may incur or suffer in respect of the Bank’s endorsing the Bill(s) of Lading to the Customer’s or in connection with the Goods or the breach of any warranty or undertaking herein;

*cam kết bồi hoàn và bảo đảm Ngân Hàng được bồi hoàn đầy đủ và toàn bộ và vào mọi thời điểm không bị thiệt hại bởi tất cả các khiếu nại, yêu cầu, hành động, chi phí, thủ tục tố tụng và phí tổn cho dù có tính chất như thế nào (bao gồm cả chi phí giữa luật sư và thân chủ) mà Ngân Hàng có thể phải chi trả hoặc gánh chịu liên quan đến việc Ngân Hàng ký hậu (các) Vận Đơn Hàng Hải cho Khách Hàng hoặc liên quan đến Hàng Hóa hoặc việc vi phạm bất kỳ bảo đảm hoặc cam kết nào được quy định tại Đơn Yêu Cầu này;*

* 1. agree that the Customer’s liability hereunder shall not be limited or in any way affected by the value of the Goods;

*đồng ý rằng nghĩa vụ của Khách Hàng theo Đơn Yêu Cầu này không bị giới hạn hoặc bị ảnh hưởng dưới bất kỳ hình thức nào bởi giá trị của Hàng Hóa;*

* 1. agree to pay to the Bank on demand all monies which the Bank may be required to pay under or in connection with the Bank’s endorsing the abovementioned Bill(s) of Lading to the Customer’s order together with interest thereon at such rate as the Bank may prescribe from time to time calculated from the date of payment by the Bank to the date the Customer pay the Bank in full;

*đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng khi có yêu cầu tất cả các khoản tiền mà Ngân Hàng có thể được yêu cầu thanh toán theo hoặc liên quan đến việc Ngân Hàng ký hậu (các) Vận Đơn Hàng Hải nêu trên theo yêu cầu của Khách Hàng kèm theo tiền lãi trên các khoản tiền đó theo lãi suất mà Ngân Hàng có thể quyết định tùy từng thời điểm, được tính từ ngày Ngân Hàng thực hiện thanh toán đến ngày Khách Hàng thanh toán đầy đủ cho Ngân Hàng;*

* 1. allow the Bank in its absolute discretion and without reference to the Customer notwithstanding any instructions by the Customer to the contrary, to compromise, settle, pay or resist any claim arising out of endorsement of the abovementioned Bill(s) of Lading and/or the release of the Goods to the Customer’s without releasing the Customer from the Customer’s liability to the Bank;

*cho phép Ngân Hàng, theo quyền tùy nghi quyết định của mình và không cần tham khảo ý kiến của Khách Hàng cho dù có bất kỳ chỉ thị nào khác đi của Khách Hàng, dàn xếp, giải quyết, thanh toán hoặc phản đối lại bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ việc ký hậu Vận Đơn Hàng Hải nêu trên và/hoặc việc giải tỏa Hàng Hóa cho Khách Hàng mà không giải phóng Khách Hàng khỏi nghĩa vụ của Khách Hàng đối với Ngân Hàng;*

* 1. authorise the Bank without prior notice to the Customer to debit and set-off the credit balances in the Customer’s account(s) (including time deposit(s) whether such deposits have matured or not) with the Bank or any of its branches in other jurisdictions with all monies due from the Customer to the Bank hereunder;

*ủy quyền cho Ngân Hàng ghi nợ và bù trừ số dư có trong (các) tài khoản của Khách Hàng (bao gồm cả (các) khoản tiền gửi có kỳ hạn cho dù các khoản tiền gửi đó đã đáo hạn hay chưa) mở tại Ngân Hàng hoặc bất kỳ chi nhánh nào của Ngân Hàng tại các quốc gia khác cho tất cả các khoản tiền mà Khách Hàng phải trả cho Ngân Hàng theo Đơn Yêu Cầu này mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng;*

* 1. agree that this Application shall be binding as an agreement between the Customer and the Bank on the date the Bank accept proposal set forth herein.

*đồng ý rằng Đơn Yêu Cầu này sẽ có tính chất ràng buộc như một thỏa thuận giữa Khách Hàng và Ngân Hàng vào ngày Ngân Hàng chấp thuận yêu cầu của Khách Hàng nêu trong Đơn Yêu Cầu.*

1. **TRUST RECEIPT/ *BIÊN LAI TÍN THÁC***
2. In consideration of the Bank’s releasing to the Customer the Goods and/or the Documents (receipt of which is hereby acknowledged), the Customer agrees as follows:

*Để đổi lấy việc Ngân Hàng giao cho Khách Hàng Hàng Hóa và/hoặc Bộ Chứng Từ (Khách Hàng thông qua đây xác nhận việc nhận được Hàng Hóa và/hoặc Bộ Chứng Từ này), Khách Hàng đồng ý như sau:*

* 1. The Customer hereby irrevocably and unconditionally undertakes:

*Khách Hàng theo đây cam kết không hủy ngang và vô điều kiện rằng:*

* + 1. to hold the Goods, the Documents, the Proceeds of any sale or disposition of the Goods, all insurance moneys arising from them and all other moneys due to or received by the Customer as a result of any claims, proceedings, judgements, settlements or otherwise concerning the Goods as assets mortgaged to the Bank and deal with them in accordance with the terms set out herein;

*Khách Hàng sẽ giữ Hàng Hóa, Bộ Chứng Từ, Số tiền thu được từ bất kỳ việc bán hay thanh lý Hàng Hóa, tất cả các khoản tiền bảo hiểm phát sinh từ Hàng Hóa và tất cả các khoản tiền khác mà Khách Hàng có được hoặc nhận được do kết quả của bất kỳ khiếu nại, vụ kiện, bản án, việc xử lý hoặc việc khác liên quan đến Hàng Hóa như là tài sản được thế chấp cho Ngân Hàng và sẽ xử lý chúng theo các điều khoản và điều kiện được quy định tại đây;*

* + 1. the Documents, the Goods and the proceeds and monies referred to above in Clause 1.1.1 shall be mortgaged to the Bank for the payment and repayment of all moneys and/or liabilities (whether actual or contingent) now or any time hereinafter due to the Bank from the Customer alone or jointly with any others on any account(s) whatsoever and for moneys paid for or advanced in respect of bills, notes or drafts accepted paid or negotiated and in all cases together with interest (at agreed rates and in absence of agreement, at the Customer’s usual rate(s) for the time being), commission, bank charges, costs (including but not limited to legal costs on a full indemnity basis) and expenses (including but not limited to expenses incurred in the Bank’s retaking possession, the sale or storage of the Goods and the enforcement of the Bank’s rights against the Customer hereunder) (the “Secured Amount”);

*Bộ Chứng Từ, Hàng Hóa và số tiền thu được và các khoản tiền được đề cập tại Khoản 1.1.1 bên trên sẽ được thế chấp cho Ngân Hàng để bảo đảm cho việc thanh toán và hoàn trả tất cả các khoản tiền và/hoặc nghĩa vụ (dù là thực tế hay tiềm tàng) trong hiện tại hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau này phải được Khách Hàng một mình hoặc cùng với các bên khác thanh toán cho Ngân Hàng vì bất kỳ (các) lý do gì và cho những khoản tiền đã trả hoặc tạm ứng đối với các hối phiếu, kỳ phiếu được chấp nhận thanh toán hoặc thương lượng và trong mọi trường hợp cùng với các khoản tiền lãi (theo lãi suất thỏa thuận và khi không có thỏa thuận thì theo mức lãi suất thông thường của Khách Hàng tại thời điểm đó), phí hoa hồng, phí ngân hàng, chi phí (bao gồm nhưng không giới hạn ở chi phí pháp lý trên cơ sở bồi thường đầy đủ) và các phí tổn (bao gồm nhưng không giới hạn ở chi phí phát sinh khi Ngân Hàng lấy lại, bán hoặc lưu trữ Hàng Hóa và việc thực thi các quyền của Ngân Hàng đối với Khách Hàng theo đây) (“Số Tiền Bảo Đảm”);*

* + 1. to allow the Bank at any time enter the Customer’s premises or other place(s) where the Goods may be stored or kept, to inspect the Goods and/or take possession thereof for further enforcement action without prior notice to the Customer;

*cho phép Ngân Hàng có thể tại bất kỳ thời điểm nào được vào cơ sở của Khách Hàng hoặc các địa điểm khác nơi Hàng Hóa có thể được lưu kho hoặc lưu giữ để thực hiện việc kiểm tra Hàng Hóa hoặc nắm giữ Hàng Hóa cho việc xử lý tài sản bảo đảm mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng;*

* + 1. to take delivery of the Goods exclusively for the purpose of selling them to only to bona fide purchasers to whom the Customer is not indebted or under any liability towards, for full monetary consideration at value and on customary commercial terms. Each part of the proceeds (whatever form it may take) from such sale or disposition shall be paid and/or remitted to the Bank immediately upon receipt or within such time as the Bank may allow, without any deduction, set-off, withholding or counterclaim. Such proceeds may at the Bank’s sole discretion be applied in reduction or extinguishment of the Customer’s indebtedness to the Bank;

*sẽ nhận hàng hóa chỉ cho mục đích bán Hàng Hóa đó cho người mua ngay tình mà Khách Hàng không mắc nợ hoặc không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với người đó, để nhận được giá bán đầy đủ và theo các điều khoản thương mại thông thường. Mỗi phần của số tiền thu được (cho dù dưới bất kỳ hình thức nào) từ việc bán hoặc thanh lý đó sẽ được thanh toán và/hoặc nộp lại cho Ngân Hàng ngay khi nhận hoặc trong khoảng thời gian mà Ngân Hàng cho phép mà không có bất kỳ việc khấu trừ, cấn trừ, giữ lại hoặc yêu cầu phản tố nào. Số tiền thu được như vậy có thể, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, được áp dụng để giảm bớt hoặc loại bỏ khoản nợ của Khách Hàng đối với Ngân Hàng;*

* + 1. to promptly advise the Bank of the whereabouts of the Goods at all times, to advise the Bank of any change in the state, condition, quality or quantity of the Goods and not to permit the Goods to be processed or altered without the Bank’s prior written consent, and in the event the Goods or any part thereof are mixed, merged, or become a constituent of any other goods or objects in any manner or to any extent whatsoever, the terms herein shall apply with the same force and effect to the mixed, merged or reconstituted goods as if the same were the Goods originally contemplated herein;

*nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng về địa điểm lưu giữ Hàng Hóa tại mọi thời điểm, thông báo cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với tình trạng, điều kiện, chất lượng hoặc số lượng của Hàng Hóa và không cho phép Hàng Hóa được xử lý hoặc bị biến đổi mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân Hàng, và trong trường hợp Hàng Hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng Hóa được trộn lẫn, sáp nhập hoặc trở thành một phần của bất kỳ hàng hóa hoặc đối tượng nào khác dưới bất kỳ hình thức nào, hoặc theo bất kỳ mức độ nào, các điều khoản trong đây sẽ được áp dụng với hiệu lực tương tự đối với hàng hóa đã được trộn lẫn, sáp nhập hoặc hợp nhất như thể hàng hóa trộn lẫn, sáp nhập hoặc hợp nhất đó cũng là Hàng Hóa được dự kiến ban đầu theo đây;*

* + 1. to keep transactions in relation to the Documents and the Goods separate from the Customer’s other transaction(s) and the Documents, the Goods, the proceeds of any sale of the Goods and all insurance money therefrom shall be kept separate and distinct from the Customer’s documents, goods, proceeds of sale or insurance moneys relating to or arising from any other transaction(s);

*giữ cho các giao dịch liên quan đến Bộ Chứng Từ và Hàng Hóa được tách riêng khỏi bất kỳ giao dịch nào khác của Khách Hàng và Bộ Chứng Từ, Hàng Hóa hoặc các khoản thu được từ việc bán Hàng Hóa và tất cả các khoản tiền bảo hiểm theo đó cũng sẽ được phân biệt và tách riêng ra khỏi các chứng từ, hàng hóa, khoản thu được hoặc tiền bảo hiểm liên quan đến hoặc phát sinh từ các giao dịch khác;*

* + 1. to notify the Bank in writing at once should the Goods not be sold or the proceeds of sale not be received within twenty-eight (28) days from the date of the Bank’s release of the Documents and/or Goods to the Customer in order that the Bank may, if the Bank wish, make other arrangement for the sale of the Goods or the recovery of the proceeds of sale of the Goods, as the case may be;

*thông báo đến Ngân Hàng ngay lập tức bằng văn bản nếu Hàng Hóa không được bán hoặc tiền bán hàng không được nhận trong vòng hai mươi tám (28) ngày kể từ ngày Ngân Hàng giải tỏa Bộ Chứng Từ và/hoặc Hàng Hóa cho Khách Hàng để Ngân Hàng có thể, theo ý muốn của Ngân Hàng, thực hiện các thu xếp khác cho việc bán Hàng Hóa hoặc thu hồi số tiền bán Hàng Hóa, tùy theo từng trường hợp;*

* + 1. not to obtain financing for or in respect of the Goods from any other party and not to pledge, mortgage or create any security interest or encumbrance or purport to pledge, mortgage or create any security interest or encumbrance over the goods or the proceeds of sale thereof to any person or to use or purport to use the same as security for the performance of any obligation whatsoever, save for any such security interest created in the Bank’s favour;

*không nhận tài trợ cho hoặc liên quan đến Hàng Hóa từ bất kỳ bên thứ ba nào và không cầm cố, thế chấp hoặc xác lập biện pháp bảo đảm nào hoặc có ý định cầm cố, thế chấp hoặc xác lập biện pháp bảo đảm nào đối với Hàng Hóa hoặc tiền thu được từ việc bán Hàng Hóa cho bất kỳ bên nào khác hoặc sử dụng hay cố gắng sử dụng Hàng Hóa hoặc tiền thu được từ việc bán Hàng Hóa làm tài sản bảo đảm cho việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào, ngoại trừ biện pháp bảo đảm được xác lập vì lợi ích của Ngân Hàng;*

* + 1. to promptly execute such bills of exchange, and/or any other documents that the Bank may require to be executed in connection with the relevant Trust Receipt or the Bank’s security over the Documents and/or the Goods and to forward to the Bank all such duly executed documents forthwith upon execution or within such time as the Bank may stipulate;

*nhanh chóng ký kết các Hối phiếu và/hoặc bất kỳ tài liệu, chứng từ nào khác mà Ngân Hàng có thể yêu cầu ký kết liên quan đến Biên Lai Tín Thác liên quan hoặc biện pháp bảo đảm của Ngân Hàng đối với Bộ Chứng Từ và/hoặc Hàng Hóa và gửi cho Ngân Hàng tất cả các tài liệu, chứng từ được ký hợp lệ đó ngay sau khi ký hoặc trong khoảng thời gian mà Ngân Hàng quy định;*

* + 1. to pay all freight, warehouse, dock, transit and other charges, fees rent and other costs of and incidental to the Goods and to indemnify the Bank on demand against any such costs that the Bank may suffer, incur or sustain;

*thanh toán tất cả cước phí vận chuyển, phí kho bãi, bến tàu, quá cảnh và các khoản phí, lệ phí, tiền thuê và các chi phí khác phát sinh từ hoặc liên quan đến Hàng Hóa và bồi hoàn cho Ngân Hàng theo yêu cầu đối với bất kỳ chi phí nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu, phát sinh hay gánh chịu;*

* + 1. to keep the Goods insured to at least ten percent (10%) above their invoiced value or such other amounts as the Bank may require (“the required sum”) in the Bank’s name as the insured, against all insurable risk including theft, damage by fire, floods, acts of God, at the Customer’s expense for the Bank’s benefit and in case of loss or damage to the Goods (howsoever caused) to pay over to the Bank forthwith all moneys received from the insurers or otherwise without any deduction, set-off or counterclaim and to make up any deficiencies should the Goods not have been insured up to the required sum or should such sum not be recoverable for any reason. In the event that the Customer fails to keep the Goods insured as aforesaid, the Bank shall be entitled (but not obliged) to effect such insurance at the Customer’s cost and expense without prior reference to the Customer; and

*duy trì bảo hiểm cho Hàng Hóa với số tiền ít nhất cao hơn mười phần trăm (10%) so với giá trị ghi trên hóa đơn hoặc số tiền khác mà Ngân Hàng có thể yêu cầu (sau đây gọi là “Giá trị yêu cầu”) với Ngân Hàng đứng tên là bên được bảo hiểm, để bảo hiểm cho mọi rủi ro có thể bảo hiểm bao gồm trộm cắp, thiệt hại do hỏa hoạn và lũ lụt, thiên tai vì lợi ích của Ngân Hàng, bằng chi phí của Khách Hàng, và trong trường hợp có tổn thất hay thiệt hại đối với Hàng Hóa (do bất cứ nguyên nhân nào), Khách Hàng sẽ ngay lập tức trả cho Ngân Hàng tất cả số tiền nhận được từ các công ty bảo hiểm hoặc từ bên khác mà không có bất kỳ khoản khấu trừ, cấn trừ hoặc yêu cầu phản tố nào và trả thêm phần còn thiếu nếu Hàng Hóa không được bảo hiểm với Giá trị yêu cầu hoặc nếu Giá trị yêu cầu không thể được thu hồi vì bất kỳ lý do nào. Trong trường hợp Khách Hàng không bảo đảm cho Hàng Hóa được bảo hiểm như đã nói ở trên, Ngân Hàng sẽ có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện việc bảo hiểm đó bằng phí và chi phí của Khách Hàng mà không cần tham khảo trước với Khách Hàng; và*

* + 1. to fully indemnify the Bank on demand and to keep the Bank fully indemnified at all times against all actions, losses, claims, proceedings, costs, demands, liabilities, charges and expenses (including legal costs on a full indemnity basis) of whatsoever nature which the Bank may suffer or sustain or incur in any connection with or arising in any way whatsoever out of this Application, or any release of the Documents/Goods to the Customer, including but not limited to the Bank’s demanding/enforcing payment of any monies and/or liabilities due from the Customer to the Bank and/or the Customer’s breach of any undertakings herein and/or without limiting the generality of the foregoing any demand, claim or action made against the Bank or the Bank’s agents by any third party claiming to have a better title to the Goods and/or the Documents.

*bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng theo yêu cầu và giữ cho Ngân Hàng luôn được bồi thường đầy đủ tại mọi thời điểm đối với mọi hành động, tổn thất, khiếu nại, tố tụng, chi phí, yêu cầu, trách nhiệm, phí và phí tổn (bao gồm cả chi phí pháp lý trên cơ sở bồi thường toàn bộ) dưới bất kỳ hình thức nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu, gánh chịu hoặc phát sinh liên quan đến hoặc phát sinh theo bất kỳ cách nào từ Đơn Yêu Cầu này, hoặc bất kỳ việc giải tỏa Bộ Chứng Từ / Hàng Hóa nào cho Khách Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc Ngân Hàng yêu cầu / xử lý thanh toán bất kỳ khoản tiền và / hoặc trách nhiệm nào mà Khách Hàng phải trả cho Ngân Hàng và / hoặc vi phạm của Khách Hàng đối với bất kỳ cam kết nào trong Đơn Yêu Cầu và / hoặc không làm giới hạn tính tổng quát của quy định nêu trên, bất kỳ yêu cầu, khiếu nại hoặc hành động nào được đưa ra đối với Ngân Hàng hoặc đại lý/đại diện của Ngân Hàng bởi bất kỳ bên thứ ba nào tuyên bố có quyền sở hữu được ưu tiên hơn đối với Hàng Hóa và / hoặc Bộ Chứng Từ.*

1. The Customer further acknowledges and agrees that:

*Khách Hàng theo đây xác nhận và đồng ý thêm rằng:*

* 1. the Bank may, at any time in its absolute discretion, without regard to the maturity or payment dates of any of the Customer’s obligations and liabilities to the Bank, without advertisement and without notice to the Customer, sell by public or private sales or realise in such other manner as the Bank think fit all or any of the Goods, upon such terms and conditions and for such price in money or other consideration as the Bank deem fit; and any monies received by the Bank as proceeds of any such sale, after deduction of all fees and expenses in connection therewith, together with interest, which shall be borne by the Customer, may be applied by the Bank against the Customer’s obligations and liabilities in such manner as the Bank deem fit and the Customer shall remain liable for and shall pay to the Bank on demand the balance of the Customer’s obligations and liabilities;

*Ngân Hàng có thể, bất cứ lúc nào theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, bất kể ngày đáo hạn hoặc ngày thanh toán của bất kỳ nghĩa vụ và trách nhiệm nào của Khách Hàng đối với Ngân Hàng, mà không cần quảng cáo hay thông báo cho Khách Hàng, bán bất kỳ hoặc tất cả Hàng Hóa thông qua đấu giá hoặc bán hàng trực tiếp không qua đấu giá hoặc xử lý theo hình thức khác mà Ngân Hàng cho rằng phù hợp, theo các điều khoản và điều kiện và với mức giá hoặc khoản thanh toán khác mà Ngân Hàng xét thấy thích hợp; và bất kỳ khoản tiền nào Ngân Hàng nhận được dưới dạng tiền bán hàng như vậy, sau khi trừ tất cả các khoản phí và chi phí liên quan, cùng với tiền lãi, mà sẽ do Khách Hàng chịu, có thể được Ngân Hàng chi trả cho các nghĩa vụ và trách nhiệm của Khách Hàng theo cách mà Ngân Hàng cho rằng phù hợp và Khách Hàng sẽ vẫn chịu trách nhiệm và sẽ trả cho Ngân Hàng theo yêu cầu của Ngân Hàng số tiền còn thiếu thuộc nghĩa vụ và trách nhiệm của Khách Hàng;*

* 1. without any prejudice to any other terms herein, the Bank shall, before or on the maturity date of each Trust Receipt or at any time thereafter without prior notice to the Customer, be entitled to set-off any money (including the Customer’s time deposit whether such deposits have matured or not) with the Bank, and/or debit any of the Customer’s accounts which the Customer now or may hereafter have maintain with the Bank in any jurisdiction, for payment of all moneys due and payable and/or liabilities which the Customer may be liable to the Bank for under this Application and any Trust Receipt or any Secured Amount Provided Always that no such debiting shall operate or have any effect as payment, settlement or satisfaction of the sums due (except to the extent of any amount in credit in the accounts concerned) or as a waiver by the Bank of any breach or default on the Customer’s part. Where the currency of the accounts is different from the currency of the amount due, the Bank may effect the necessary conversion at the Bank’s then prevailing rate of exchange;

*không ảnh hưởng đến bất kỳ quy định nào khác của Biên Lai Tín Thác này, Ngân Hàng sẽ có quyền, vào trước hoặc vào ngày đến hạn của mỗi Biên Lai Tín Thác hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau đó, mà không phải thông báo trước cho Khách Hàng, cấn trừ bất kỳ khoản tiền nào của Khách Hàng tại Ngân Hàng (bao gồm khoản tiền gửi có kỳ hạn của Khách Hàng cho dù đến hạn hay chưa đến hạn), và/hoặc ghi nợ bất kỳ các tài khoản nào của Khách Hàng được mở với Ngân Hàng trong hiện tại hoặc về sau này tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào, để thanh toán cho tất cả khoản tiền đến hạn và phải trả và/hoặc các nghĩa vụ mà Khách Hàng phải thanh toán cho Ngân Hàng theo Đơn Yêu Cầu này và bất kỳ Biên Lai Tín thác nào hoặc bất kỳ Số Tiền Bảo Đảm nào Luôn Luôn Với Điều Kiện Là việc ghi nợ đó không được xem như hoặc có tác dụng như việc thanh toán, chi trả hoặc đáp ứng các khoản tiền đến hạn (ngoại trừ trong phạm vi số tiền ghi có trong các tài khoản liên quan) và cũng không được hiểu là hay có hàm ý là Ngân Hàng bỏ qua bất kỳ vi phạm nào của Khách Hàng. Nếu đồng tiền của (các) tài khoản khác với đồng tiền của các khoản tiền đến hạn thanh toán, thì Ngân Hàng có thể thực hiện việc quy đổi tiền tệ cần thiết theo tỷ giá hối đoái hiện hành của Ngân Hàng;*

* 1. any certificate by the Bank’s officer or any person duly authorized on the Bank’s behalf as to the moneys and/or liabilities now or at any time due owing or incurred to the Bank by for or from the Customer shall be conclusive evidence in any legal proceedings against the Customer, save for manifest error; and

*bất kỳ giấy chứng nhận nào của bất kỳ viên chức nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ người nào được ủy quyền hợp lệ thay mặt Ngân Hàng đối với các khoản tiền và / hoặc trách nhiệm mà Khách Hàng còn nợ hoặc phải thanh toán cho Ngân Hàng trong hiện tại hoặc tại bất cứ thời điểm nào sẽ là bằng chứng thuyết phục trong bất kỳ thủ tục tố tụng pháp lý nào chống lại Khách Hàng, ngoại trừ trường hợp có lỗi rõ ràng; và*

* 1. the Customer shall be precluded from claiming or asserting that the Documents released to the Customer are incorrect or discrepant in any manner.

*Khách Hàng sẽ không được khiếu nại hoặc khẳng định rằng Bộ Chứng Từ được giải phóng cho Khách Hàng là không đúng hoặc khác biệt/bất hợp lệ theo bất kỳ cách thức nào.*

1. Notwithstanding that the maturity date of the relevant Trust Receipt or of any negotiable instrument given hereunder shall not have expired, all sums payable under such trust receipt and/or negotiable instrument together with all accrued interest cost, charges and expenses shall be due and payable immediately without demand upon the happening of any of the following events:-

*Mặc dù ngày đáo hạn của Biên Lai Tín Thác có liên quan hoặc bất kỳ giấy tờ có giá nào được cung cấp theo Biên Lai Tín Thác này chưa xảy ra, tất cả số tiền phải trả theo biên lai tín thác và/hoặc giấy tờ có giá đó cùng với toàn bộ chi phí lãi cộng dồn, các khoản phí và chi phí sẽ đến hạn thanh toán và phải trả ngay lập tức mà không cần phải có yêu cầu thanh toán khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây:-*

* 1. if the Customer defaults under any agreement relating to any loan or credit facility whatsoever given by any other party to the Customer or if any of the Customer’s indebtedness is declared due prior to its stated maturity;

*nếu Khách Hàng vi phạm bất kỳ hợp đồng, thỏa thuận nào liên quan đến bất kỳ khoản vay hoặc khoản tín dụng nào do bất kỳ bên nào khác cấp cho Khách Hàng hoặc nếu bất kỳ khoản nợ nào của Khách Hàng bị tuyên bố là đến hạn thanh toán trước ngày đáo hạn quy định của khoản nợ đó;*

* 1. if the Customer fails to pay any debt in the ordinary course of its business or any legal proceedings or suits of any kind is instituted against the Customer which in the Bank’s opinion adversely affects the Customer’s financial position; or

*nếu Khách Hàng không thanh toán bất kỳ khoản nợ nào trong quá trình hoạt động kinh doanh bình thường của Khách Hàng hoặc có bất kỳ thủ tục pháp lý hoặc vụ kiện thuộc bất kỳ loại nào được thực hiện chống lại Khách Hàng mà theo quan điểm của Ngân Hàng là có ảnh hưởng bất lợi đến tình hình tài chính của Khách Hàng; hoặc*

* 1. if the Customer is in breach of any of its undertakings or obligations under any agreement binding on the Customer, including the relevant Trust Receipt under this Terms and Conditions.

*nếu Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết hoặc nghĩa vụ nào của mình theo bất kỳ thỏa thuận, hợp đồng nào ràng buộc đối với Khách Hàng, bao gồm cả Biên Lai Tín Thác có liên quan theo Các Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung này.*

1. The Customer shall pay all interest applicable to any processing which the Bank may undertake pursuant to the Customer’s request at such rates and for such periods as the Bank may from time to time determine.

*Khách Hàng sẽ trả toàn bộ khoản tiền lãi áp dụng cho bất kỳ quy trình xử lý nào mà Ngân Hàng có thể thực hiện theo yêu cầu của Khách Hàng theo các mức lãi suất và trong các khoảng thời gian mà Ngân Hàng có thể xác định trong từng thời điểm.*

1. Any and all currency conversions shall be at the Bank's prevailing foreign exchange rate unless otherwise arranged beforehand.

*Bất kỳ và tất cả các giao dịch chuyển đổi ngoại tệ sẽ theo tỷ giá hối đoái hiện hành của Ngân Hàng trừ khi được thỏa thuận trước.*